

ÇOCUK VE İLKGENÇLİK EDEBİYATI ÇEVİRİ ATÖLYESİ (ÇİGEÇAT)
3-10 KASIM 2014, Büyükkada-İstanbul

T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü ve uluslararası kuruluşlar işbirliğinde, profesyonel çevirmenler için iki dilli çeviri atölyeleri düzenlemektedir. Her dil için, Türkçeden hedef dile, hedef dilden Türkçeye çeviri yapan çevirmenlerin katılacağı atölye çalışmaları boyunca çevirmenlerin üzerinde çalıştıkları metinlerin tüm katılımcılar tarafından derinlemesine tartışılması hedeflenmektedir. Bu kapsamda, **Çocuk ve İlkgençlik Edebiyatı Çeviri Atölyesi (ÇİGEÇAT)**'nin ikincisi Bakanlığımızca 3-10 Kasım 2014 tarihleri arasında İstanbul- Büyükkada'da düzenlenecektir. **Uluslararası İstanbul Kitap Fuarı** ile eşzamanlı olarak gerçekleştirilecek ve 8 gün (yol dâhil) sürecek olan Çeviri Atölyelerine katılacak çevirmenlerin ulaşım, konaklama ve ağırlama giderleri karşılanacaktır.

BASVURU KOSULLARI:

Kimler Başvurabilir: Çocuk ve İlkgençlik Edebiyatı alanında Türkçeden hedef dile, hedef dilden Türkçeye en az bir çevirisi yayınlanmış olan çevirmenler başvurabilecektir. Ancak alanda henüz bir çevirisi olmayan fakat akademik olarak bu alanda çalışan ve/veya tez yazan kişiler de müracaat edebilir. Hedef diller; İngilizce, Almanca, Fransızca, Arapça, Rusça, İspanyolca, Çince, İtalyanca, Macarca, Farsça ve Urduca'dır.

Atölye Çalışma Yöntemi: 2014 yılında düzenlenecek çeviri atölyesinde aşağıda belirlenen seminerler verilecek; çevrilmiş örnek metinler üzerinde çalışılacak; Türkçe bir metnin hedef dile çevrilmesi istenecek ve bu çeviriyi yaparken çevirmenin hangi süreçlerde hangi kararları verdiği ve nasıl bir metin oluşturduğu konusunda deneyimlerini paylaşması istenecektir. Türkçeden hedef dile ve hedef dilden Türkçeye çevrilecek metinler moderatörler tarafından verilecektir. Atölye sonrasında, atölyede çalışılan metinler sonuç kitabı olarak basılacaktır.

Katılımcıların Belirlenmesi: Atölyeye katılmaya hak kazananlar, Atölye Yürütme Komitesi tarafından belirlenecek ve ilgililere duyurulacaktır.

Eksik belgeli başvurular kabul edilmeyecek ve başvurular bütün belgeler teslim alındığı anda geçerlilik kazanacaktır.

Son Başvuru Tarihi: 15 Eylül 2014'tür.

Başvuru Belgeleri:

- 1- Katılımcının özgeçmişi ve varsa yayınlanmış eserlerinin listesi (en fazla bir sayfa)
- 2- Katılımcının bu atölyeye katılmaktaki amacını anlatan bir metin (en fazla bir sayfa)
- 3- Çevirmenin, yayınlanmış veya hâlihazırda üzerinde çalışmakta olduğu çeviriden 4 sayfa (çift satır aralığı, sol kenarda satır numaralaması, sağ kenarda notlar için yer bırakılmalıdır).
- 4- Orijinal metin (sol kenarda satır numaralanması)
- 5- Yazarın ve yapının kısa tanıtımı (en fazla bir sayfa)

Belgeler katılımcı tarafından başvuru formu ekinde e-posta yoluyla aşağıdaki adrese gönderilecektir:

workshopsteda@kulturturizm.gov.tr

Ayrıntılı bilgi için:

Nilgün ÖZİLHAN
Tel: +90 (312) 309 9050 (4097)

Yakup KOÇ
Tel: +90 (312) 309 9050 (4088)

www.tedaproject.gov.tr

Seminer Konuları:

- Çocuk Edebiyatı
- Masallar ve Çocuğa Görelik
- Çocuk Metinlerinin Türlerine Göre Dil Özellikleri
- Hedef Kitle Neden Önemlidir?
- Türkiye'de Çeviri Kitapların Tarihçesi
- Türkiye'de Hangi Yayıncılar Ne Tür Çeviriler Yayımlar?
- Yayıncı, Çevirmenden Ne Bekler?
- Telif Hakları

CHILDREN'S AND YOUNG ADULT LITERATURE TRANSLATION WORKSHOP (ÇİGEÇAT)
3-10 November 2014| Büyükada-İstanbul

Ministry of Culture and Tourism of Turkey organizes bilingual translation workshops in collaboration with international institutions. In this context, Ministry of Culture and Tourism of Turkey will organize the second of Children's and Young Adult Literature Translation Workshop (ÇİGEÇAT). It is aimed that the texts which the translators study on will be debated deeply by all the participants during the translation workshop. The workshop will be held in Büyükada, Istanbul synchronously with the **Istanbul International Book Fair**. The travel and accommodation expenses of the participants will be covered. The workshop will last 8 days including travel.

APPLICATIONS REQUIREMENTS:

Who can apply: Those translators, who have at least one published translation from target language to Turkish or Turkish to target language in the category of Children's and Young Adult Literature, can apply to the Workshop. Although have not any translation those people work about this area as academically or write a thesis about the issue, can apply to the Workshop. The target languages are English, German, French, Arabic, Russian, Spanish, Chinese, Italian, Hungarian, Persian and Urdu.

Working Method: Seminars that set out below will be conduct. Translations will make over sample texts by sharing experiences in 2014 translation workshop. The texts that will be translate from Turkish to target language and from target language to Turkish will be given by moderators. After workshop, the texts to be studied during the workshop will be printed as result book.

Selection of the Participants: The selection of the participants will be finalized at a meeting to be held by Workshop Steering Committee and the applicants will be informed.

The missing applications will not be accepted and the applications will be valid when all the required documents are submitted.

Application Deadline: 15 September 2014

Required Documents for Applications:

- 1- CV of the participant and a list of his/her published works. (maximum 1 page)
- 2- Text for explain the purpose of demand to participation the workshop. (maximum 1 page)
- 3- Original text (with line numbering on the left)
- 34 4 pages from the translation of the translator that has been published already or studied for the time being (double line spacing, line numbering on the left, some space on the right for notes, the problematic points will be marked if necessary).
- 5- Short presentation of the Author and the Work. (Maximum 1 page)

The documents should be submitted to the following e-mail in the annex of **application form:**

workshopsteda@kulturturizm.gov.tr

For detailed information:

Nilgün ÖZİLHAN
Tel: +90 (312) 309 9050 (4097)

Yakup KOÇ
Tel: +90 (312) 309 9050 (4088)

www.tedaproject.com

Subjects of Seminars:

- Children's Literature
- Fairy Tales and Children's Relativism
- Language Features According to Type of Children's Texts
- Why Target Group is Important?
- History of Translation Books in Turkey
- What Kind of Translations are Published by Which Publishers in Turkey?
- What Publishers and Translators Expect?
- Copyrights

ÇEVİRİ ATÖLYELERİ/TRANSLATION WORKSHOPS

Çocuk ve İlgeneçlik Edebiyatı Çeviri Atölyesi (ÇİGEÇAT)

3 Kasım-10 Kasım 2014, İstanbul.

Children's and Young Adult Literature Translation Workshop (ÇİGEÇAT)

3 November-10 November 2014, Istanbul

KAYIT FORMU / REGISTRATION FORM

T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı koordinasyonunda düzenlenecek olan Çocuk ve İlgeneçlik Edebiyatı Çeviri Atölyesi çalışmasına katılmak istiyorum. Atölye sürecinde üzerinde çalıştığımız metinlerin atölye sonuç kitabında yer almasını kabul ediyorum. Ekli belgeler ışığında katılımımın dikkate alınmasını bilgilerinize sunarım.

I would like to take part in the Children's and Young Adults Literature Translation Workshop to be held under the coordination of the Ministry of Culture and Tourism of Turkey. I accept that the texts to be studied during the workshop could take part in the workshop result book. In the view of document enclosed, I kindly ask my presence in the workshop.

Adı, Soyadı / Name, Surname:

İmza/ Signature:

Soyadı/Surname (pasaportta yer aldığı şekliyle/as indicated on the passport)		Title (Mr., Mrs., etc.)
Adı/Name (pasaportta yer aldığı şekliyle/as indicated on the passport)		
İkinci Adı/Given names (eğer varsa/if any)		
Uyruğu/Nationality		
Adres/Address		
Telefon/Phone		
GSM		
e-posta/e-mail		
Unvan, Kurum/ Title, Organization		
Şehir, Havaalanı/City and airport of origin		

Önemli Bilgiler

Türkiye'den ve Türkiye dışından gelecek katılımcıların gidiş-dönüş uçak biletleri, ulaşım giderleri, 7 gecelik konaklama ve ağırılama masrafları (3-10 Kasım 2014) ile transfer hizmetleri (İstanbul havaalanı-otel-şehir içi-İstanbul havaalanı) karşılanmaktadır.

Please be advised:

Return flight tickets, transfers (inner-city / Istanbul Airport / hotel / Istanbul Airport) and full-board accommodations for 7 (seven) nights (3 November -10 November 2014) of those coming from inside and outside of Turkey will be covered.

Ek/Annex- Gerekli Belgeler/Required Documents:

- Katılımcının özgeçmişi ve yayınlanmış eserlerinin listesi (en fazla bir sayfa)/*Bio of the participant and a list of his/her published works. (maximum 1 page)*
- Çevirmenin, yayınlanmış veya halihazırda üzerinde çalışmakta olduğu çeviriden 4 sayfa (çift satır aralığı, sol kenarda satır numaralaması, sağ kenarda notlar için yer bırakılmalıdır) 4 pages from the translation of the translator that has been published already or studied for the time being (double line spacing, line numbering on the left, some space on the right for notes, the problematic points will be marked if necessary).
- Orijinal metin (sol kenarda satır numaralaması)/Original text (with line numbering on the left)
- Yazarın ve yapının kısa tanıtımı (en fazla bir sayfa)/Short presentation of the author and the work. (Maximum 1 page).